

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Solo revisar la 5. Ya , y -

[Cumpleaños en la corte danesa]

I. F.

Mary Donaldson, nacida en Australia y princesa real por su matrimonio con Federico, heredero de la corona danesa, cumple hoy 50 años. Dinamarca es una de las monarquías más antiguas del mundo, y aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad, su nuera también deja su sello. Madre de cuatro hijos —los príncipes Christian, Isabella, Vincent y Josephine— Mary será reina consorte cuando su esposo ascienda al trono.

***Puntuar
de otra
forma***

(I. F.: “Los 50 años de Mary...”. *El País*, 05.02.22, 34).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación, además de sustituir la cifra por una palabra. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Mary Donaldson, nacida en Australia y princesa real por su matrimonio con Federico, heredero de la corona danesa, cumple hoy **50** años. Dinamarca es una de las monarquías más antiguas del mundo, y aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad, su nuera también deja su sello. Madre de cuatro hijos —los príncipes Christian, Isabella, Vincent y Josephine— Mary será reina consorte cuando su esposo ascienda al trono.

Mary Donaldson, nacida en Australia —y princesa real por su matrimonio con Federico, heredero de la corona danesa—, cumple hoy **cincuenta** años. Dinamarca es una de las monarquías más antiguas del mundo[;] y —aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad— su nuera también deja su sello. Madre de cuatro hijos —los príncipes Christian, Isabella, Vincent y Josephine—[,]
Mary será reina consorte cuando su esposo ascienda al trono.

1) Aislamos entre rayas el que consideraremos inciso coordinativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Mary Donaldson, nacida en Australia y princesa real por su matrimonio con Federico, heredero de la corona danesa, cumple hoy 50 años.

Mary Donaldson, nacida en Australia —**y princesa real por su matrimonio con Federico, heredero de la corona danesa**—, cumple hoy cincuenta años.

Los incisos coordinativos son secuencias encabezadas por conjunción (*y, ni, o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 325). Por ejemplo: “Todos le temíamos, **y con razón**”; “Sus paisanos han decidido, **y así me lo han comunicado**, lanzar su candidatura como diputado”. Además, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos”, pues se dificulta la lectura de la oración (*Ortografía...* 2010: 366).

2) Proponemos sustituir la cifra por la correspondiente palabra. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Mary Donaldson, nacida en Australia y princesa real por su matrimonio con Federico, heredero de la corona danesa, cumple hoy **50** años.

Mary Donaldson, nacida en Australia —y princesa real por su matrimonio con Federico, heredero de la corona danesa—, cumple hoy **cincuenta** años.

Según la normativa, el poner cifras o palabras depende de diversos factores. Así, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras”. En cuanto a complejidad, se utilizan palabras con “los números que puedan expresarse en una sola palabra; esto es, del *cero* al *veintinueve*, las decenas (*treinta*, *cuarenta*, etc.) y las centenas (*cien*, *doscientos*, etc.)” (*Ortografía...* 2010: 682-683).

3) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a la conjunción **y** que coordina dos oraciones. Reproducimos ambas versiones:

Dinamarca es una de las monarquías más antiguas del mundo, **y** aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad, su nuera también deja su sello.

Dinamarca **es** una de las monarquías más antiguas del mundo[;] **y**, aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad, su nuera también deja su sello.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

4) Completamos, con la primera coma, el aislamiento de la construcción concesiva en inciso. Reproducimos ambas versiones:

Dinamarca es una de las monarquías más antiguas del mundo, y aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad, su nuera también deja su sello.

Dinamarca es una de las monarquías más antiguas del mundo; y[,] **aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad,** su nuera también deja su sello.

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la de apertura, por deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311). Sin embargo, esta primera coma no se lee como pausa, sino que la conjunción **y** se lee unida a las palabras siguientes hasta la próxima palabra que tenga acento prosódico:

y, aunque la soberana... [*yaunque lasoberána...*].

Y ahora sustituimos, por rayas, las comas que aíslan ese inciso. Reproducimos dos versiones:

Dinamarca es una de las monarquías más antiguas del mundo; y, aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad, **su nuera también deja su sello.**

Dinamarca es una de las monarquías más antiguas del mundo; y —**aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad**— su nuera también deja su sello.

Como se vio arriba, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos” (*Ortografía...* 2010: 366).

La lectura, sin embargo, sigue siendo igual que con comas; es decir sin pausa y bajando ligeramente el tono:

Y —aunque la soberana... [*yaunque la soberána...*].

5) Puntuamos el sustantivo explicativo en aposición, aunque está antepuesto a su núcleo nominal. Reproducimos ambas versiones:

Madre de cuatro hijos —los príncipes Christian, Isabella, Vincent y Josephine— Mary será reina consorte cuando su esposo ascienda al trono.

Madre de cuatro hijos —los príncipes Christian, Isabella, Vincent y Josephine—[,] Mary será reina consorte cuando su esposo ascienda al trono.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, **el comisario de la exposición**, fue óptima (Ortografía... 2010: 308).*

Cuando un sustantivo en aposición se encuentra antepuesto a su elemento nominal, es habitual aislarlo mediante una coma, aunque le siga otro inciso puntuado con rayas.

Y ahora reproducimos la versión con la aposición pospuesta (más frecuente que la antepuesta):

Mary[,] **madre de cuatro hijos —los príncipes Christian, Isabella, Vincent y Josephine—**[,] será reina consorte cuando su esposo ascienda al trono.

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Mary Donaldson, nacida en Australia y princesa real por su matrimonio con Federico, heredero de la corona danesa, cumple hoy 50 años. Dinamarca es una de las monarquías más antiguas del mundo, y aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad, su nuera también deja su sello. Madre de cuatro hijos —los príncipes Christian, Isabella, Vincent y Josephine— Mary será reina consorte cuando su esposo ascienda al trono.

Mary Donaldson, nacida en Australia —y princesa real por su matrimonio con Federico, heredero de la corona danesa—, cumple hoy cincuenta años. Dinamarca es una de las monarquías más antiguas del mundo; y —aunque la soberana, Margarita, disfruta de altos índices de popularidad— su nuera también deja su sello. Madre de cuatro hijos —los príncipes Christian, Isabella, Vincent y Josephine—, Mary será reina consorte cuando su esposo ascienda al trono.